

**Actas del**  
**VI Congreso Internacional**  
***CELEHIS* de Literatura**  
Literatura argentina, española y latinoamericana



(Rufino Tamayo, Sandías, 1968)

**6, 7 y 8 de noviembre de 2017**  
**Mar del Plata, Argentina**



Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura / Acosta, Ricardo ... [et al.] ; compilado por Virginia P. Forace; María Pía Pasetti. - 1a ed . - Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-817-9

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. Acosta, Ricardo, II. Forace, Virginia P., comp. III. Pasetti, María Pía, comp.

CDD 807

Fecha de catalogación: 21/03/2018

ISBN 978-987-544-817-9



9 789875 448179



CENTRO  
DE LETRAS  
HISPANOAMERICANAS

Facultad de  
Humanidades / UNMDP  
Portal de Encuentros

## **Borges y la editorial Emecé: notas sobre la edición de las *obras completas***

Sebastián Hernaiz

CONICET-UBA-Instituto Ravnigani-FONCYT

En 1974 Borges publica la primera edición en volumen individual de sus llamadas “obras completas”. Sobre la preparación de esta edición hay una anécdota por demás interesante que anota Bioy Casares en sus diarios:

**Jueves, 16 de mayo.** Come en casa Borges. Refiere la historia de *Obras completas* y no *Obra completa*, como él quería. Al saber en Emecé que se obstina en dejar caer varios de sus primeros libros (*El tamaño de mi esperanza*, etcétera), comprendieron que no podrían llamar *Obra completa* al volumen que preparan, lo que, naturalmente, le restaría gran parte de su eficacia comercial. Alguien sugirió de inmediato la respuesta que todos aceptaron: llamar al libro *Obras completas*. «Ninguna de las que se incluyen estará incompleta», alegan. (2006: 1482)

La anécdota pone de relieve la importancia de los vínculos autor-editorial a la hora de pensar ciertas prácticas constitutivas de “la obra”, particularmente en la composición de paratextos (Genette 2001), y la desconfianza que siempre debe despertar el concepto de “obras completas” (Foucault 2010). El uso del plural advierte, además, algo central: nunca son evidentes ni únicas, nunca se conjugan en singular, las obras completas del autor. El uso de la anécdota como disparador obliga, además, a

tener en cuenta también los múltiples problemas metodológicos que implica trabajar con materiales como el fundamental *Borges* de Bioy Casares.<sup>1</sup>

Las de 1974 no son la primera colección de “obras completas” publicadas en vida de Borges.<sup>2</sup> La primera, compuesta de 9 volúmenes individuales, fue publicada por Emecé entre 1953 y 1960. Allí se reeditan (con un criterio no cronológico) obras publicadas por Borges en otras editoriales hasta 1952.

Esta primera colección de “obras completas” está al cuidado de José Edmundo Clemente, quien por entonces “convenciera” a Bonifacio del Carril de publicarlas. Según testimonios tanto de Borges como de Clemente, es este último quien fomenta y motoriza el proyecto. En su *Autobiografía*, Borges recuerda que “Clemente (...) había logrado convencer a Emecé de que publicara una edición de mis obras”<sup>3</sup> (125). Clemente, por su parte, en una entrevista con Oscar Sbarra Mitre, no sólo utiliza varias veces giros como “cuando yo le hago reeditar sus *Obras completas*” (Clemente, 1998: 9) sino que explícitamente dice que:

---

<sup>1</sup> No es aquí el lugar para desarrollar los problemas que en términos documentales tiene el libro de Bioy Casares. Remitimos a las advertencias metodológicas de Daniel Balderston (2010) y a la lectura que, siguiendo las categorías de Dominique Maingueneau y Robin Lefere, propone Lucas Adur en su tesis doctoral respecto al estudio de la construcción del “Borges escritor” (2014: 104).

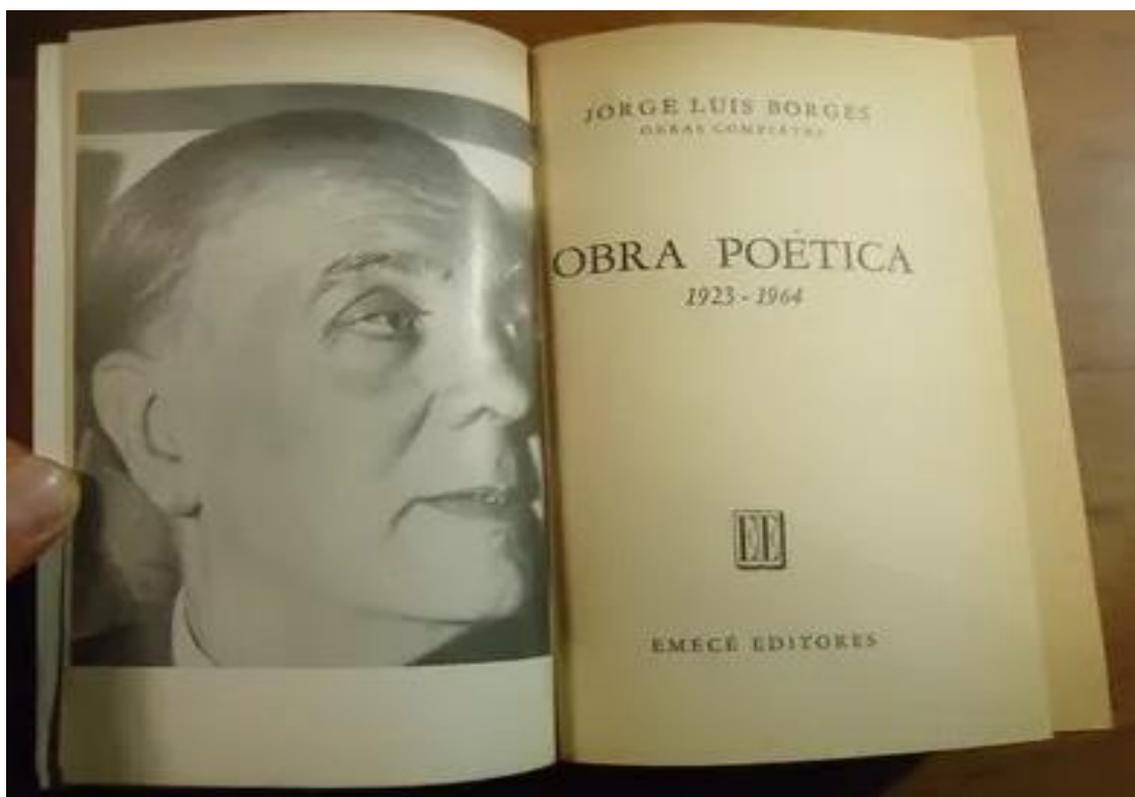
<sup>2</sup> Para una breve histórica crítica de las obras completas de Borges, ver Louis (1999).

<sup>3</sup> La *Autobiografía* de Borges fue redactada y publicada originalmente en inglés. En español, recién circuló de modo completo a partir de 1999. Sin embargo, previamente se publicó una traducción del texto casi completo en 1974, en un suplemento especial por la edición n°1000 del diario *La Opinión*. Entre las diferencias que se incluyen en esa versión puede anotarse que no está esta frase sobre Clemente. Es un dato interesante si se consideran los contextos políticos y editoriales de 1974. Por un lado, un año antes, cuando Cámpora gana las elecciones y asume el gobierno en 1973, Borges había renunciado a la dirección de la Biblioteca Nacional, que había comenzado a dirigir junto a Clemente en 1955, tras el golpe de estado que derrocará al peronismo. Por otro lado, “Las memorias de Borges” en *La Opinión* se publica bajo el justificativo de que “coincide con el lanzamiento de las *Obras completas* del maestro” y, de hecho, se aclara que “es a los buenos oficios de Emecé, el sello responsable de esa edición, que *La Opinión* debe el conocimiento del admirable texto que se incluye” (*La Opinión*, segunda sección, 17 de septiembre de 1974: tapa).

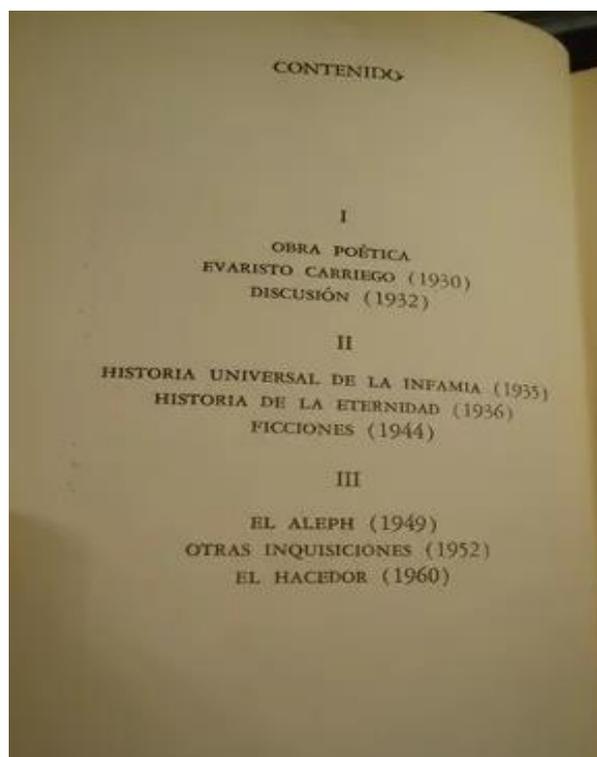
Cuando yo propongo hacer las *Obras completas* de Borges en Emecé, Emecé no las quiere hacer (...) Yo lo convencí a Bonifacio del Carril. Un día me dijo: “Usted todos los días me habla de Borges. Si usted me dice algo que me convenza, mañana mismo editamos las *Obras completas* de Borges”. Y yo le digo: “Mire, Borges dice que la novela policial es el género filosófico más importante que ha escrito la humanidad. ¿Por qué? Porque busca la verdad”. Y Bonifacio me contesta: “Mañana empiezo a editar las *Obras Completas* de Borges”. (15-16)

Desde el primer volumen, cada uno lleva de colofón la leyenda “La edición de este volumen de las *Obras Completas* de Jorge Luis Borges ha estado al cuidado de José Edmundo Clemente”.

La segunda colección de obras completas es la reunión en tres volúmenes de los nueve libros ya publicados. Los tres volúmenes casi no incorporan nuevos elementos paratextuales sino que encuadernan los volúmenes previos manteniendo la numeración original de páginas aunque eliminándoles tapas y solapas y agregando guardas en la encuadernación de cada uno. El único agregado significativo es la incorporación de un retrato del autor:



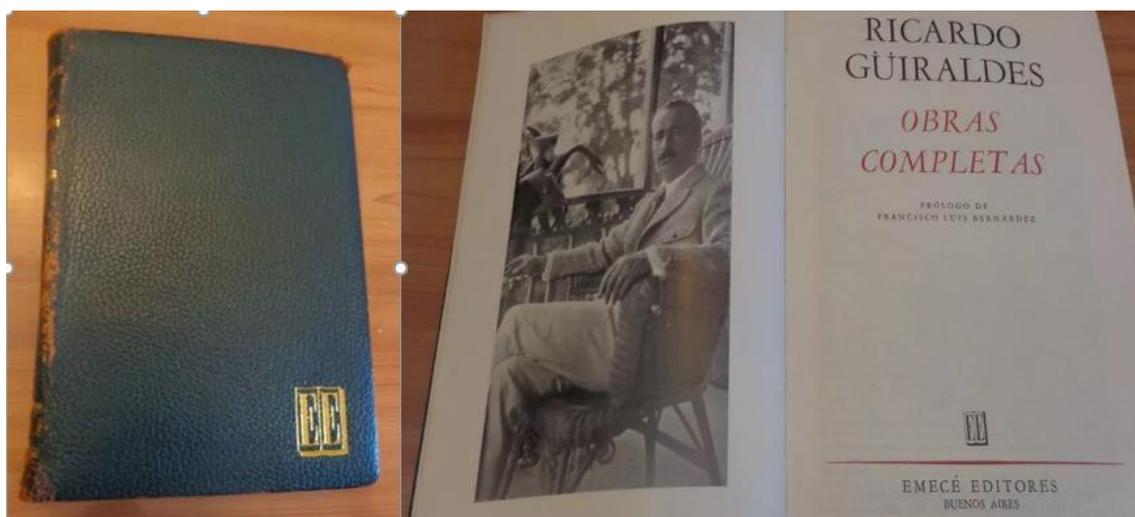
La organización del material, sigue un criterio moderadamente cronológico, aunque subsumido a respetar la unidad de la obra poética. Como el tomo de *Obra poética* reúne trabajos que van desde 1923 hasta 1964, la editorial debe elegir: ¿incluirlo al principio? ¿incluirlo al final? En este caso se opta por reponer la obra poética como el primero de los tomos:



El tercer proyecto de *Obras completas* es el conocido como “tomo verde”, de 1974, y es al que hace referencia la entrada del diario de Bioy. Vista la historia de la obra de Borges en la editorial, se imponen algunos señalamientos.

En la preparación de ese tomo Borges trabajó desde 1972 (Helft, 1997: 100). Si bien es lógico que pudiera discutir el título con la editorial, hay que hacer notar que después de casi veinte años en que se ha publicado bajo el nombre de *Obras completas* la obra de Borges en esa misma editorial, es improbable que se postulara como una imaginación novedosa o hallazgo sorprendente el nombre que resolvería con supuesta inesperada creatividad el conflicto.

Por otro lado, tampoco es una novedad para la editorial la edición de un tomo como el que edita Borges bajo título de *Obras completas*. Ya anteriormente se habían publicado bajo ese mismo título, y en ediciones con las mismas marcas de colección, las obras completas de autores locales (Eduardo Mallea, Ricardo Güiraldes: todas con verdes tapas duras, el logo editorial en la tapa en el ángulo inferior derecho y los datos del tomo en el lomo).

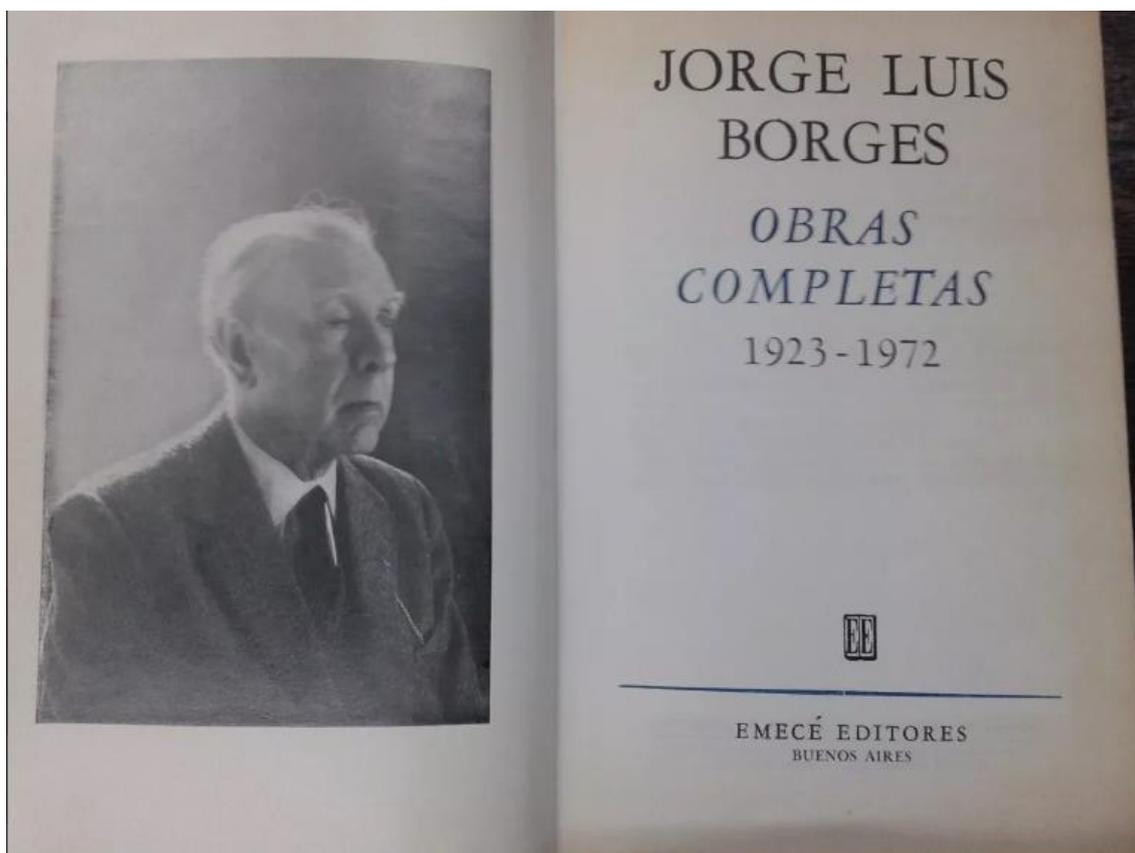


En interiores, el diseño de la colección también homogeniza tipografía y organización del texto en la página. Asimismo, se repite la presencia de un retrato del autor en página par al inicio de los tomos.

Como las coincidencias, también son interesantes algunas diferencias: la edición de Mallea anuncia en su portada que el libro incluye una “Nota bibliográfica y prólogo de Mariano Picón-Salas”.



La edición de Borges, en cambio, agrega en la portada una aclaración cronológica de las obras junto al nombre del autor, de la editorial, de la ciudad de publicación y del tomo *Obras completas*: ningún prólogo alógrafo y, mucho menos, “nota bibliográfica”.



A esto se suma algo más: no aparece en su portada, pero el libro de Mallea se cierra con una “Bibliografía” realizada por Horacio Jorge Becco, crítico especialista en bibliografías y que había preparado para la Casa Pardo recientemente su *Jorge Luis Borges: bibliografía total: 1923-1973*. La bibliografía que escribe Becco como cierre del primer tomo de las *Obras completas* de Mallea son casi una veintena de páginas que *ordenan* las publicaciones del autor. Esta presencia en el tomo de Mallea, tan similar al de Borges en otros tantos aspectos, obliga a ver en el tomo de Borges una activa ausencia: que haya o no una bibliografía, un prólogo alógrafo o una nota bibliográfica son decisiones que toman el autor en acuerdo con la editorial. Leído junto al de Mallea, se podría decir: el *Obras completas* de Borges de 1974 *incluye la ausencia* de, al menos, una bibliografía, un prólogo alógrafo y una nota bibliográfica.

A la comparación aporta lo suyo que también en la edición de Emecé de las *Obras completas* de Güiraldes se incluyen prólogo al principio y estudio bibliográfico al final. Hay que hacer la salvedad de que, aunque comparte similitudes formales con la edición de *Obras completas* de Borges, la edición de *Obras completas* de Güiraldes se hace más de treinta años después de muerto el autor, por lo que las decisiones autorales en este caso están ausentes y se visibilizarían más bien las decisiones propias de la editorial y la colección, subrayando así, por oposición, la posible influencia de la intención autorial en la edición del tomo de Borges.

Como la portada, el índice del *Obras completas* de Mallea presenta múltiples similitudes con el de Borges y algunas significativas diferencias. Las similitudes obligan a pensar en un modelo editorial sobre el cual las diferencias son decisiones activas. En este sentido, el diseño gráfico, el uso de líneas de puntos, la alineación a la derecha de los números de página y la tipografía y distribuciones elegidas para indicar títulos de libros, prólogos y párrafos son similares en casi todo. Se distingue

solamente un detalle en los títulos de los libros. Pero se sabe: el diablo está en los detalles. Si observamos el índice de Mallea, cada título de libro incluido en su *Obras completas* es acompañado por la línea de puntos y la indicación de la página donde comienza el libro (la página direcciona a la portada interna que separa un libro de otro). En el caso del índice del *Obras completas* de Borges, no se indica página que envíe a la (aquí también existente) portada interna que da inicio a cada libro. En este caso, el título de cada libro (al igual que lo hará en las portadas internas) está acompañado por la fecha de su primera publicación: *Fervor*, 1923; *Cuaderno San Martín*, 1929, etc.

FIESTA EN NOVIEMBRE .....	430
MEDITACIÓN EN LA COSTA .....	501
LA BAHIA DE SILENCIO .....	505
Libro Primero. LOS JÓVENES .....	501
Libro Segundo. LAS ISLAS .....	245
Libro Tercero. LOS DERROTADOS .....	659
TODO VERDOR PERECERÁ .....	969
EL SAYAL Y LA PÓRPURA .....	1193
Prólogo .....	1193
DE UNA ACTITUD .....	1110
El escritor y nuestro tiempo .....	1110
Un cambio en la faz del mundo .....	1111
Dos naturalismos de escritores .....	1111
De cierta responsabilidad, de cierto sacrificio .....	1111
Construcciones .....	1116
Los cuatro estadios históricos del hombre .....	1116
Un ritmo cuya inquieta energía es una forma de belleza .....	1119
EL ESCRITOR Y NUESTRO TIEMPO .....	1123
El insirir de las ideas .....	1123
ALGUNOS HÉROES .....	1127
El alojamiento de Franz Kafka .....	1137
De una espectacularidad trágica .....	1137
Adiós a Lugones .....	1138
Retrato de Chesterton .....	1138
I. La persona .....	1138
II. El hombre intemporal .....	1138
III. El héroe .....	1139
Para un destino .....	1139
El mundo que rejuvenece .....	1139
Carta al hermano menor .....	1141
(Un fragmento inscribible) .....	1141
Bibliografía, por Horacio Jorge Becco .....	1287

1160	JORGE LUIS BORGES—OBRAS COMPUTAL
EL INFORME DE BRODIE (1970)	
Prólogo .....	1021
La intrusa .....	1025
El indigno .....	1029
Historia de Rosendo Juárez .....	1034
El encuentro .....	1039
Juan Murraña .....	1044
La señora mayor .....	1048
El duelo .....	1053
El otro duelo .....	1058
Guayaquil .....	1062
El Evangelio según Marcos .....	1068
El informe de Brodie .....	1073
EL ORO DE LOS TIGRES (1972)	
Prólogo .....	1081
Tamerlán (1336-1405) .....	1083
Espadas .....	1085
El pasado .....	1086
Tánkas .....	1088
Trece monedas .....	1090
Un poeta oriental .....	1090
El desierto .....	1090
Llueve .....	1091
Asterión .....	1091
Un poeta menor .....	1091
Genesis, IV, 8 .....	1092
Nortumbria, 909 A. D. .....	1092
Miguel de Cervantes .....	1092
El Ose .....	1092
Estancia El Retiro .....	1093
El prisionero .....	1093
Macbeth .....	1093
Eternidades .....	1093
Susana Bonibal .....	1094
A John Keats (1795-1821) .....	1095
Sueña Alonso Quijano .....	1096
A un César .....	1097
El ciego .....	1098
On his blindness .....	1099
La busca .....	1100
Lo perdido .....	1101

Recordemos que Borges escribió que “las fechas son para el olvido, pero fijan en el tiempo a los hombres y traen multiplicadas connotaciones” (1946). Siendo que Borges reescribió y modificó sistemáticamente (a veces hasta desarmar y dar de nuevo, agregando y retirando textos) cada libro de los publicados en la edición de 1974, los libros uno debería pensar que no se corresponden con tanta facilidad con la fecha de sus primeras ediciones.

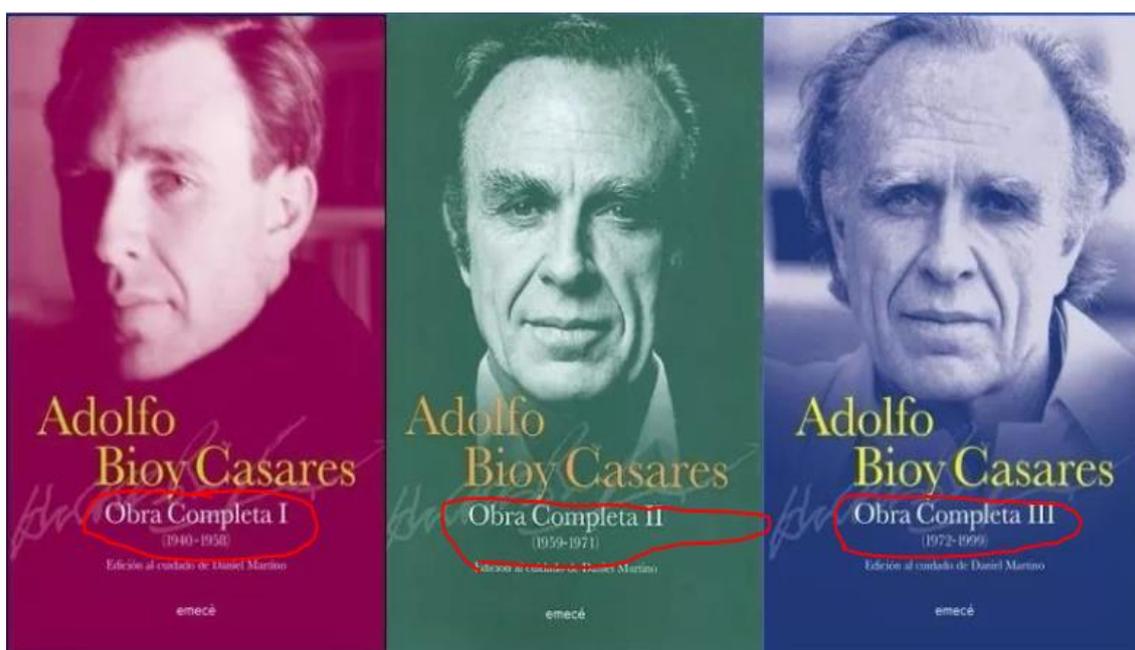
La inclusión de las fechas tanto en las portadas internas de los libros como aclaratorias en el índice se suman como fuerte apuntalamiento del criterio de ordenamiento aparentemente cronológico de las obras al interior del tomo (ordenamiento que no se corresponde con el orden que organizaba la primera edición de obras completas). No hace falta indagar mucho para ver que los libros de Borges se contraponen por su propia historia editorial a la posibilidad de ser ordenados cronológicamente en bloque al tiempo que practican estrategias editoriales de ordenamiento.<sup>4</sup>

En el epílogo de 1974, que cierra el tomo de *Obras Completas* de Emecé, se hace referencia al propio carácter del tomo y se anota con evidente ironía: “*Puede consultarse su Obra Completa, Emecé Editores, Buenos Aires, 1974, que sigue con suficiente rigor el orden cronológico*” (1974: 1145, nuestro subrayado). No abundemos en lo ya señalado respecto al insistente supuesto orden cronológico del libro. Subrayemos, sí, que en el propio tomo de *Obras completas*, el texto hace referencia al mismo con minuciosa e irónica burocracia bibliográfica pero malversa el título, que declina en singular: “*Puede consultarse su Obra Completa*”. Acompañando de algún modo lo anotado por Bioy en su diario, Borges insiste en el uso del singular: pero el modelo editorial se impone por sobre ese deseo respetando la tradición de los tomos verdes.

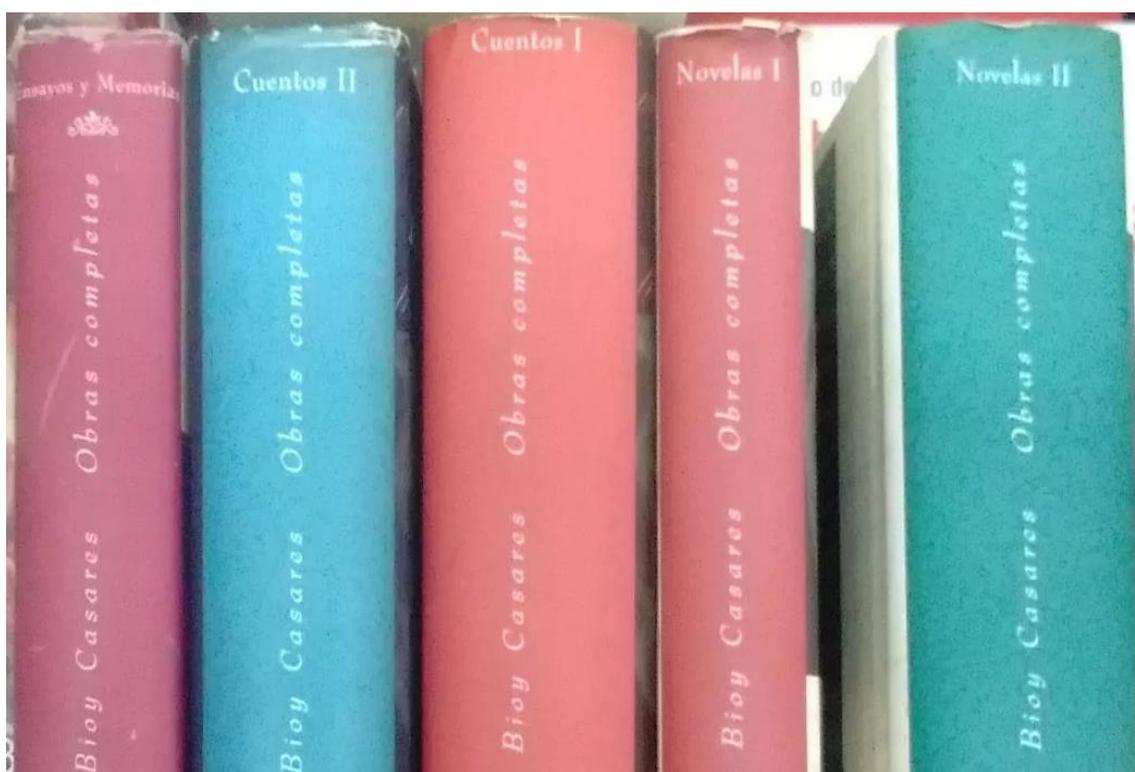
Como Borges, Bioy Casares, al publicar la reunión de sus libros en Emecé, también excluye sus primeros textos. Curiosamente, su edición de Emecé se titula “Obra Completa”.

---

<sup>4</sup> Para un estudio de los corrimientos y borramientos concentrado en textos concretos, ver Hernaiz (2013 y 2014).



Y más curioso aún: luego de ser publicada en los años noventa por Emecé y luego de la muerte de Bioy, su obra completa es reeditada por Editorial Norma. Pero lleva como título *Obras Completas*.



Interesante resulta a los fines de este trabajo resaltar la contratapa de uno de esos tomos de la editorial Norma. La contratapa culmina promocionando la propia edición: “Esta edición de sus *Obras Completas* permite hacer una lectura ordenada de sus textos, seguir sus continuidades y sus cambios, y sobre todo disfrutar de Adolfo Bioy Casares en toda su magnitud.” (Bioy Casares, 1999, contratapa).

Sin dudas, el giro sintáctico es un hallazgo: “permite hacer *una lectura ordenada*”. Tal vez pocas síntesis mejores encontremos en las teorías de la crítica bibliográfica o de los paratextos que la que ofrece esta contratapa: “permite hacer una lectura ordenada”. Sin determinaciones definitorias (nadie obliga plenamente a nadie a hacer una lectura que se rija por órdenes impuestos), pero sí como ineludible condicionante, la organización material del libro así como su organización interna, su sistema de inclusiones y exclusiones, su fijación de versiones textuales y la inclusión de paratextos y materiales de acompañamiento (títulos, contratapa, faja, solapas, epílogos, prólogos, notas bio-bibliográficas, cronologías, correspondencias, materiales inéditos, etc) todos estos elementos materiales del libro, decíamos, *permiten* hacer “una lectura *ordenada*”. Sea con un título en singular o en plural, no otra cosa hace Borges con sus políticas editoriales de armado y desarmado de libros y “*obras completas*”.

### Referencias bibliográficas

- Adur, Lucas (2014). *Borges y el cristianismo*. Tesis doctoral, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Balderston, Daniel (2010). *Innumerables relaciones: cómo leer con Borges*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Becco, Horacio Jorge (1973). *Jorge Luis Borges: bibliografía total: 1923-1973*. Buenos Aires, Casa Pardo.
- Bioy Casares, Adolfo (1999). *Obras completas*. Buenos Aires, Norma.
- Bioy Casares, Adolfo (2006). *Borges*. Buenos Aires, Destino.
- Borges, Jorge Luis (1946) “Prólogo” en Bret Hart, *Bocetos Californianos*, Buenos Aires, Emecé
- Borges, Jorge Luis (1953). *Historia de la Eternidad*. Buenos Aires, Emecé.

- Borges, Jorge Luis (1974). "Las memorias de Borges", (*La Opinión*, segunda sección, 17 de septiembre de 1974).
- Borges, Jorge Luis (1974). *Obras completas*. Buenos Aires, Emecé.
- Clemente, José Edmundo (1998). *Borges. Director de la Biblioteca Nacional*, Buenos Aires, P/12-Biblioteca Nacional.
- Cortínez, Carlos (et al.) (1988). *Con Borges (texto y persona)*, Buenos Aires, Torres Agüero Editor.
- Foucault, Michel (2010). *¿Qué es un autor?* Buenos Aires: El cuenco de plata.
- Genette, Gerard (2001) [1987]. *Umbrales*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Helft, Nicolás (1997). *Jorge Luis Borges: bibliografía completa*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Hernaiz, Sebastián (2013). "Borges: políticas del libro", *Revista La Biblioteca*, nº13 (*Cuestión Borges*), Buenos Aires, Ediciones de la Biblioteca Nacional.
- Hernaiz, Sebastián (2014). "Judería: de la denuncia al borroneo", *Variaciones Borges* nº38, Pittsburg, University of Pittsburg.
- Louis, Annick (1997). *Borges: oeuvre et manœuvres*. Paris: L'Harmattan.
- Louis, Annick (1999). "Jorge Luis Borges: obras completas y otras" en *Boletín del Centro de estudios de teoría y crítica literaria* nº 7, octubre de 1999, 41-63.